***السيرة الذاتية***

**اسم الشخص الكامل**

***الجامعة المستنصرية – كلية العلوم السياحية***

**Mobile**: +96477------

**Email :**iman.k.thiban@uomustansiriyah.edu.iq

ملخص تعريفي:

الاسم الثلاثي : **إيمان قاسم ذيبان**

الشهادة العلمية : **ماجستير آداب لغة فرنسية**.

التخصص الدقيق : أدب.

اللقب العلمي : مدرس مساعد.

**الشهادات الدراسية:**

* **الماجستير :** ماجستير في أدب لغة فرنسية / كلية ألآداب / الجامعة المستنصرية / جمهورية العراق / 2016م.
* البكالوريوس : بكالوريوس في اللغة الفرنسية / كلية اللغات / جامعة بغداد / جمهورية العراق / 2004م.

الجوائز والشهادات والتكريم الأكاديمي

* 2 كتب شكر وتقدير /رقم الكتاب: 1250 في 23/6/2020. رقم الكتاب:1541في 23/8/2020
* تكريم بمناسبة يوم المترجم العالمي في بيت الحكمة.
* تكريم بمناسبة يوم الضاد في بيت الحكمة.
* شهادة شكر وتقدير من الاتحاد الدولي للمبدعين.

الخبرات المهنية والأكاديمية والتدريس:

* عضو هيئة تدريس في قسم السياحة / كلية العلوم السياحية.
* ترجمة المقالات والدراسات والبحوث من وإلى اللغة الفرنسية.
* رفد مجلة بغداد الفرنسية بالمقالات والتحقيقات.
* الترجمة الفورية لعدد من الوفود في المؤتمرات الدولية.
* نشر المقالات الأدبية المترجمة والمؤلفة في عدد من الصحف والمجلات العراقية.
* ترجمة أطاريح القانون لطلاب الدراسات العليا
* ترجمة الأفلام الوثائقية والأفلام المُصورة.
* ترجمة الدراسات الأدبية والتاريخية ونشرها في المجلات العربية المتخصصة.

**المقررات الدراسية التي تم تدريسها:**

|  |  |
| --- | --- |
| **الدراسات الأولية** | **الدراسات العليا** |
| **المواد التي قمت بتدريسها :**  - مادة اللغة الفرنسية / لكافة المراحل الدراسية وفي قسمي أدارة الفنادق والسياحة. |  |

**الأنتساب المهني او الجمعيات:**

* عضو لجنة التنمية المُستدامة / قسم السياحة / كلية العلوم السياحية .
* **عضو في جمعية المترجمين العراقيين**.
* **عضو عامل (متمرس) في نقابة الصحفيين العراقيين**

**المنشورات العلمية :**

* **بحوث علمية:-**
* **( البحوث قيد النشر)**
* **الكتب المؤلفة : (دراسة باللغة الفرنسية)** **العزلة بوصفها نتاج لمجتمعٍ ممزق في رواية (المحاكمة) للكاتب الفرنسي لوكليزيو**
* **La solitude comme répercussion d’une société déchirée dans *Le Procès-verbal* de Jean Marie Gustave Le Clézio**
* **الكتب المُترجمة:**
* **الحكاية الشعبية العراقية: مقدمة ونصوص/ترجمة إلى اللغة الفرنسية/ دار المأمون للترجمة والنشر.**
* **أعلام الأدب في العراق الحديث/ ترجمة إلى اللغة الفرنسية/ دار المأمون للترجمة والنشر.**
* **ترجمة: أحجية الفتاة المتكبرة، اليقطينة والفرس، الثعبان والراعية (قصص أطفال) إلى اللغة العربية.**
* **ترجمة كتاب (آلهة الترجمة) إلى اللغة العربية.**
* **ترجمة كتاب (الاستشراق: دراسات من المدرسة الفرنسية الحديثة)، (في قيد النشر) إلى اللغة العربية.**
* **ترجمة رواية (ناعور القلب) إلى اللغة العربية.**

**تطوير المهارات:**

**ورش العمل والندوات وسمنارات والمؤتمرات :**

1. ندوة بعنوان**( الادب الفرنسي: آفاق ورؤى)** ليوم 9/7/2016 – في دار المامون للترجمة والنشر / وزارة الثقافة والسياحة والاثار.
2. ندوة بعنوان**( الترجمة بين تجربتين)** ليوم 12/10/2017 – بالمشاركة مع أ.م.د محمد العسكري /كلية الاداب/ دار المامون للترجمة والنشر / وزارة الثقافة والسياحة والآثار.
3. المُشاركة بالبحث الموسوم **( أهمية الترجمة وماهية علاقتها بالأدب) بمناسبة يوم المُترجم** العالمي/ 30/9/2018 – في بيت الحكمة.
4. المُشاركة بالبحث الموسوم **(الترجمة وهندسة اللغة العربية) بمناسبة يوم الضاد** ليوم 30/12/2019 – في بيت الحكمة.

.

1. **(مُحاضر) لدورة تدريبية عن (الترجمة إلى اللغة الفرنسية وصعوباتها) في (مركز العراق التدريبي للترجمة الفورية والتحريرية) لموظفي دوائر الدولة لمدة شهر/ آب -2016 في** دار المامون للترجمة والنشر / وزارة الثقافة والسياحة والآثار.
2. المشاركة في دورة تطوير المهارات في اللغة الفرنسية عام 2008 لمدة ثلاثة أشهر في (مركز اللغات التطبيقية)/ بيزونسون/ فرنسا.
3. المشاركة في دورة تطوير المهارات اللغوية في تخصص اللغة الفرنسية عام 2012 لمدة شهر في (مركز اللغات)/ مارسيليا/ فرنسا. اختتمت الدورة بالحصول على **شهادة (B2/2**) العالمية باللغة الفرنسية بعد اجتياز الامتحان بنجاح.

8-المُشاركة في دورات تخصص /الصحافة (داخل العراق)

9- المُشاركة في دورات تدريبية لبرامج الحاسوب

***Curriculum Vitae***

**Name Of. Person**

**Mustansiriyah University – College of ----------**

**Mobile**: +96477------

**Email**: iman.k.thiban@uomustansiriyah.edu.iq

**Personal Summary:**

Full Name: Iman Qasim Thiban Hassan.

Career: Master of French art.

Specialization: **art**

Scientific Title**: Lecturer.**

**Education:**

• Master: Master of French art, 2016.

• Bachelor: Diplome of French language /college of languages /Baghdad university 2004

**ACADEMIC HONORS AND AWARDS:**

• 2 wrote Acknowledgement / from the President of the University of Mustansiriya Esquire / 2020.

• 1 wrote Acknowledgement / Mr. Dean of the Faculty of Science tourist Esquire / 2020

**ACADEMIC /TEACHING and professional EXPERIENCE:**

• faculty member taught in the Department of Tourisme / Tourism College of Science.

Translating articles from Arabic into French for French-language Baghdad magazine

Escorting the foreign delegations during the conferences held in Baghdad

Translating articles from French into Arabic and publishing them in local newspapers

Translating Thesis in law for high studies students in Law

Delivering lectures in French for high school students

**COURSES TAUGHT:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Undergraduate** | **Graduate** |
| Material Taught:  -French language and art for all the stages in Department of Tourism and Hotel management |  |

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS:**

* Member of Iraqi journalists Union
* Member of the Iraqi Translators' Union

**PUPLICATIONS:**

**scientific researches:-**

1-En publishing (not yet)

.**PROFFESSIONAL DEVELOPMENT**

**Workshops, symposia, seminars, courses and conferences:**

1 French language course in C.L.A. institute in Besancon/ France city /2008

French language course in institute IF in Marseil/ France city /2012

Computer training courses

Courses in journalism

Courses in Arabic and French